

ঃ চতুর্থ অধ্যায় ঃ

॥ উপসংহার ॥

ঊনবিংশ শতকের শেষার্ধকালে রচিত সংস্কৃত সাহিত্যের বঙ্গানুবাদ ধারায় বিভিন্ন অনুবাদক সু সু দৃষ্টিভঙ্গী অনুসারে এই অনুবাদ কার্যে হস্তক্ষেপ করেন। সংস্কৃতানভিজ্ঞ সাধারণ পাঠক যাহাতে উপকৃত হইতে পারেন সে বিষয় চিন্তা করিয়া কোন কোন অনুবাদক এই দুই সংস্কৃত গুণ বাংলা ভাষায় ভাষান্তরিত করেন। রক্ষমক্ষে অভিনয়ের পুয়োজনীয়তাবোধে উদ্বুদ্ধ হইয়া অনুবাদকগণ সংস্কৃত গুণের অনুবাদ করিয়াছেন। আবার পরীক্ষার্থীদের সুবিধার দিকে লক্ষ্য রাখিয়া কেহ কেহ মূল গুণের বাংলা অনুবাদে অগুণী হইয়াছেন। আলোচ্য এই তিন ধারায় মূল গুণের অনুবাদ পুর্বাহিত হইলেও বিভিন্ন অনুবাদের পুঙ্কতি ছিল ভিন্নরূপ। অনুবাদ কোথাও আকরিক, কোথাও মূলের ভাবানুবাদ আবার কোথাও অতি সংক্ষিপ্ত হইয়াছে। বহু অনুবাদ গুণে অনুবাদকের মৌলিক কল্পনার অধিক বিস্তার ঘটিয়াছে। এই সকল গুণে যুগপ্তাব বেষ লক্ষ্য করা যায় এবং মূলবহির্ভূত গানের বর্ণনাও অনেক নাটকে গীত হইয়াছে। ইহার বিস্তৃত আলোচনা রহিয়াছে আলোচ্য গুণের দ্বিতীয় এবং তৃতীয় অধ্যায়ে।

সংস্কৃত নাটকের বঙ্গানুবাদ আলোচনা করিলে ইহা স্পষ্টই প্রতীয়মান হয় যে, তখন উপযুক্ত নাটকের অভাবে লেখকগণ সংস্কৃত নাটক অনুবাদের পুতি অধিক আগ্রহী হইয়া উঠিয়াছিলেন। কিন্তু এই অনুবাদ রচনা দীর্ঘকাল শ্রায়াই হয় নাই। যখন সুদন দত্ত ও দীনবন্ধু মিত্র যখন মৌলিক নাটক রচনা সুরত করেন তখন হইতেই এই নাট্যানুবাদধারা ক্রমে স্তিমিত হইয়া আসে।

আলোচ্যকালে পাঠ্যপুস্তকরূপে নির্ধারিত বেশ কিছু সংস্কৃত গ্রন্থের অনুবাদ হইয়াছে। এই অনুবাদ উপলক্ষে কাব্যানুবাদের প্রতিই অনুবাদকের অধিক আগ্রহ লক্ষ্য করা যায়। কিন্তু পরীক্ষার্থীদের জন্য রচিত অল্পসংখ্যক যে কয়েকটি নাটকের অনুবাদ হইয়াছে তৃতীয় অধ্যায়েই তাহার বিস্তৃত আলোচনা করা হইয়াছে। তবে, টীকা টিপ্পনী সহ যে গ্রন্থগুলি নিতান্ত স্কুলপাঠ্য বা কলেজপাঠ্য গ্রন্থরূপে অসম্পূর্ণভাবে প্রকাশিত হইয়াছিল অথবা 'যুবজনহিতার্থে' রচিত হইয়াছিল সেগুলির নামোদ্লেখ করা হইল, বিস্তৃত আলোচনা দেওয়া হইল না।

বসুবেশ :

১. নবীনচন্দ্র বিদ্যাবত্ত	॥ ১ - ৮ ॥	১৮৭৮
২. বরদাকান্ত বিদ্যাবত্ত	॥ ১০-১৫ ॥	১৮৮৩
৩. নবীনচন্দ্র বিদ্যাবত্ত	॥ ১০-১৫ ॥	১৮৮৫
৪. নবীনচন্দ্র বিদ্যাবত্ত	॥ ১ - ৪ ॥	১৮৮৮
৫. হেমচন্দ্র ভট্টাচার্য	॥ ॥	১৮৬৮
৬. ভাবাকুমার কবিরত্ত	॥ ১ - ৪ ॥	১৮৮৮
৭. নীলমণি মুখোপাধ্যায়	॥ ১ - ৪ ॥	১৮৮৮
৮. শিবনাথ শাস্ত্রী -	॥ ১ - ৪ ॥	১৮৮৮

কিবাতাজ্জর্নীয় :

১. হেমচন্দ্র ভট্টাচার্য	॥ অসম্পূর্ণ ॥	১৮৬৭
-------------------------	---------------	------

শকুন্তলা :

১. জগন্নাথ ভক্সালঙ্কার ও হরিশ্চন্দ্র কবিরত্ত -	॥ ॥	১৮৬৯
---	-----	------

বহুবাহিনী :

১. পঞ্চানন ভক্সালঙ্কার -	॥ ॥	১৮৯৫
--------------------------	-----	------

ঃ গ্রন্থপঞ্জী ঃ

বাংলা গ্রন্থ ঃ -

১. কালিদাস ও ভবভূতি - ব্রজেননাথ বিদ্যাপুষ্কর, ১ম সংস্করণ ১৩১৮
২. প্রাচীন সাহিত্য - বরীন্দ্রনাথ ঠাকুর - ১৩৬৬
৩. বিবিধ পুস্তক - বহিন্দিচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়, আষাঢ়, ১৩৪৬
৪. বহুভাষা ও সাহিত্য - দীনেশ চন্দ্র সেন, অষ্টম সংস্করণ, ১৩৫৬
৫. বাংলা সাহিত্যের ইতিহাস - ১ম ও ২য় ॥ সুকুমার সেন, ৬ষ্ঠ সংস্করণ, ১৩৭৭
৬. বঙ্গীয় নাট্যশালায় ইতিহাস - ব্রজেননাথ বন্দ্যোপাধ্যায় - ১৩৪৬
৭. বঙ্গ সংস্কৃতি বঙ্গ - ত্যোৎগেশ চন্দ্র বাগল, ওয়াল্ড টপ্পন, ১৯৭১
৮. ব্রজেননাথ মিত্র - অলোক বায় - বাগল, ১৯৭০
- ব্রজেননাথ মিত্র - সাহিত্য সাধক চরিত্রমালা -
- ব্রজেননাথ মিত্র - শিশির কুমার মিত্র - সারস্বত, ১৯৬৯
৯. ভারতকোষ - ১ম, ২য়, ৩য় ও ৪র্থ ॥, বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ গ্রন্থাগার ।
১০. ভারতীয় সাহিত্যের ইতিহাস - সুকুমার সেন । দেবদাস পাবলিশার্স -
১১. সংস্কৃত কমেজের ইতিহাস ॥ ১ম ॥ ব্রজেননাথ বন্দ্যোপাধ্যায় -
॥ ১৮২৪-১৮৫৮ ॥ ১৩৫৫ -
১২. সংস্কৃত কমেজের ইতিহাস ॥ ২য় ॥ তগাপিকা মোহন ভট্টাচার্য -
॥ ১৮৫৮-১৮৯৫ ॥ ১৯৬১ -
১৩. সংস্কৃত সাহিত্যের ভূমিকা - সুরেশ চন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায় ও নারায়ণচন্দ্র
ভট্টাচার্য, ১৩৬৩ -
১৪. রামভূমি সাহিত্যী ও জ্ঞানদীপ বঙ্গমাজ - শিবনাথ শাস্ত্রী, বিউ এজ
১৫. হিবু অথবা তপুসিভেন্সি কমেজের ইতিবৃত্ত - রাজনারায়ণ বসু, ১৮৭৫

ইংরেজী গ্ৰন্থ :-

1. A History of Sanskrit Literature . S. K. De. 2nd Edn. 1962
2. A History of Sanskrit Literature - A. B. Keith, 1941.
3. A History of Sanskrit Literature - A. Macdonell 5th Edn. 1958
4. A History of Civilisation in Ancient India - Ramesh Chandra Dutta
1889 - 90.
5. India - What can it teach us ? - F. Max Muller - 1883.

পত্র পত্রিকা :-

১. আর্ষদর্শন - ১২৮১
২. ক্যালকাটা বিজিউ - ১৮৭০
৩. নব্যভারত - ১২৯৭, ১৩০০
৪. মধ্যাহ্ন - ১২৮০
৫. বিবিধার্থ সংগ্রহ - ৪১, ৪৯ খণ্ড
৬. লোমশপুকাশ - ১৮৬০, ৬১, ৬৬
৭. নম্বাদ পুস্তাকর - ১৮৬৩, ৪৮
৮. সাহিত্য - ১৩১০, ১৩১১
৯. হিন্দু পেট্রিফিক্ট - ১৮৬৫